![ipb logo] INSTITUTO POLITÉCNICO DE BRAGANÇA

Course Unit	Audiovisual Translation 2			Field of study	Translation Studies	
Master in	Translation			School	School of Education	
Academic Year	2022/2023	Year of study	1	Level	2-1	ECTS credits	5.0
Type	Semestral	Semester	2	Code	5028-701-1202-00-22	

| Workload (hours) | 135 | Contact hours | T | - | TP | 36 | PL | - | TC | - | S | - | E | - | OT | 9 | O | - |

T - Lectures; TP - Lectures and problem-solving; PL - Problem-solving, project or laboratory; TC - Fieldwork; S - Seminar; E - Placement; OT - Tutorial; O - Other

Name(s) of lecturer(s)	Claudia Susana Nunes Martins

Learning outcomes and competences

At the end of the course unit the learner is expected to be able to:
1. demonstrate knowledge acquired on TA 1;
2. acquired the theoretical principles for Accessible AVT or Media Accessibility;
3. acquire knowledge of subtitling for the deaf and hard-of-hearing and audiodescription for films, museums and performing arts;
4. apply the knowledge acquired in the completion of practical projects.

Prerequisites

Before the course unit the learner is expected to be able to:
knowledge acquired in TA1.

Course contents

1. Recap of knowledge on interlinguistic subtitling. 2. Accessible AVT or Media Accessibility. 3. Subtitling for the deaf and hard-of-hearing: national and international norms. 4. Audiodescription for people with visual impairment for films, museums and performing arts. 4. Practical work.

Course contents (extended version)

1. Subtitling for the deaf and hard of hearing:
   - national and international norms.
2. Audiodescriprion for the blind and visually-impaired:
   - Film AD;
   - Museum AD;
   - AD for performing arts;
   - state-of-the-art research on AD.
3. Practical work:
   - practical work on subtitling for the deaf and hard-of-hearing:
   - work on AD;
   - individual project.
4. Theoretical principles on Accessible AVT or Media Accessibility.

Recommended reading

1. Neves, J. (2007). Vozes que se veem - Guia de Legendagem para Surdos. Instituto Politécnico de Leiria.
2. Audio Description Colation (ADC). (2009). Standards for Audio Description and Code of Professional Conduct for Describers. Audiodescription Coalition.
3. Mello Motta, L. & Romeu Filho, P. (Org.). (2010). Audiodescrição: transformando imagens em palavras. Governo de São Paulo.
4. Neves, J. (2011). Imagens que se ouvem - Guia de Audiodescrição. Instituto Politécnico de Leiria.
5. Romero-Fresco, P. (2018). In support of a wide notion of media accessibility: Access to content and access to creation. Journal of Audiovisual Translation, 1(1), 187-204.

Teaching and learning methods

The contents will be based on lectures about texts previously presented. Students will have the opportunity to demonstrate their knowledge by means of practical work on subtitling for the deaf and hard of hearing and audiodescription for films, museums and performing arts.

Assessment methods

1. Continuous evaluation - (Regular, Student Worker) (Final)
   - Intermediate Written Test - 40% (Two theoretical and practical tests on SDH and AD.)
   - Projects - 40% (Individual project on SDH and AD.)
   - Practical Work - 20% (Presentations and other work)
2. Final evaluation - (Regular, Student Worker) (Supplementary, Special)
   - Final Written Exam - 100% (Final exam with theoretical and practical componentes.)

Language of instruction

1. English
2. Portuguese

Electronic validation

Claudia Susana Nunes Martins	Elisabete Rosário Mendes Silva	Alexandra Filipa Soares Rodrigues	Carlos Manuel Costa Teixeira
23-01-2023	26-01-2023	26-01-2023	28-01-2023